

## ABSTRAK

Nama : Joe.Alvin  
Program studi : S1 Sastra China  
Judul : ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KATA KERJA OPTATIF “会，能，可以” DAN POLA PELENGKAP KEMUNGKINAN DALAM KALIMAT YANG MENYATAKAN KEMAMPUAN

Menyatakan kemampuan dalam bahasa Mandarin dapat menggunakan beragam cara, diantaranya adalah dengan menggunakan pelengkap kemungkinan atau kata kerja optatif “会，能，可以”. Penulis mendapati fakta bahwa masih banyak mahasiswa/i Universitas Kristen Maranatha program studi sastra China yang masih kurang tepat dalam menyatakan kemampuan dengan menggunakan bahasa Mandarin. Penulis melihat hal ini penting untuk dianalisis mengingat bahwa menyatakan kemampuan merupakan hal yang umum dalam kehidupan sehari-hari. Penelitian ini menggunakan metode modekatif. Data diperoleh dari angket, soal latihan penerjemahan lisan dan soal latihan tertulis. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui jenis-jenis dan faktor-faktor penyebab kesalahan yang dilakukan mahasiswa/i dalam menyatakan kemampuan. Penelitian ini pertama akan menganalisis penyimpangan yang dilakukan mahasiswa/i dalam menyatakan kemampuan apakah termasuk kesalahan atau kekeliruan. Yang termasuk kesalahan akan dianalisa berdasarkan jenis kesalahan, ragam kesalahan, sifat kesalahan dan faktor penyebab kesalahan.

Kata kunci:

analisis kesalahan, “会，能，可以”, pelengkap kemungkinan.

## ABSTRACT

Name : Joe.Alvin  
The Study Program : S1 Literature China  
Title : ERROR ANALYSIS USING OPTATIVE VERB "会，能，可以" AND COMPLEMENTARY POSSIBILITY IN SENTENCE WHICH REPRESENT THE POSSIBILITY OF CAPABILITY

Represent capability using Chinese language can use variety ways. Such as using a complementary possibility or the optative verb “会，能，可以”. The writer got the fact, that there still many Maranatha Christian University Chinese Studies students are not correct using represent capability using Chinese language . The writer assume this problem can analized, because represent capability are often to be used in daily life. This research using modecative method. All data are obtained from the questionnaire, exercises oral translation and written exercises. The purpose of this research to determine the types and the factors that cause errors made objects in the represent capability. This research will analyze the object of irregularities committed in represent capabilities including whether mistakes or errors. Which includes mistakes will be analyzed based on the type of error, the errors variety, the nature of the error and the causes of errors.

Keywords :

error analysis, “会，能，可以”, complementary possibility

## 摘要

姓名 : 郑原兴  
专业 : 本科汉语专业  
标题 : 能愿动词“会，能，可以”和可能补语的偏误分析

汉语里有几种表达有无能力做某事的方式，其中是用能愿动词“会，能，可以”，也可以用可能补语。笔者发现玛大中文本科有很多学生还不能完全正确地用汉语表达“能力”。笔者认为因在日常生活里经常表达这意思而有必要针对于学生的错误进行分析。本研究使用的是模型法，为了得到实际数据，笔者给学生发出了问卷和练习题。本研究的目的是为了更进一步地了解学习者犯错的种类和原因。首先，笔者分辨偏误和错误，属于错误的将按照错误的种类，特点和原因进行分析。

关键词：

偏误分析，会，能，可以，可能补语

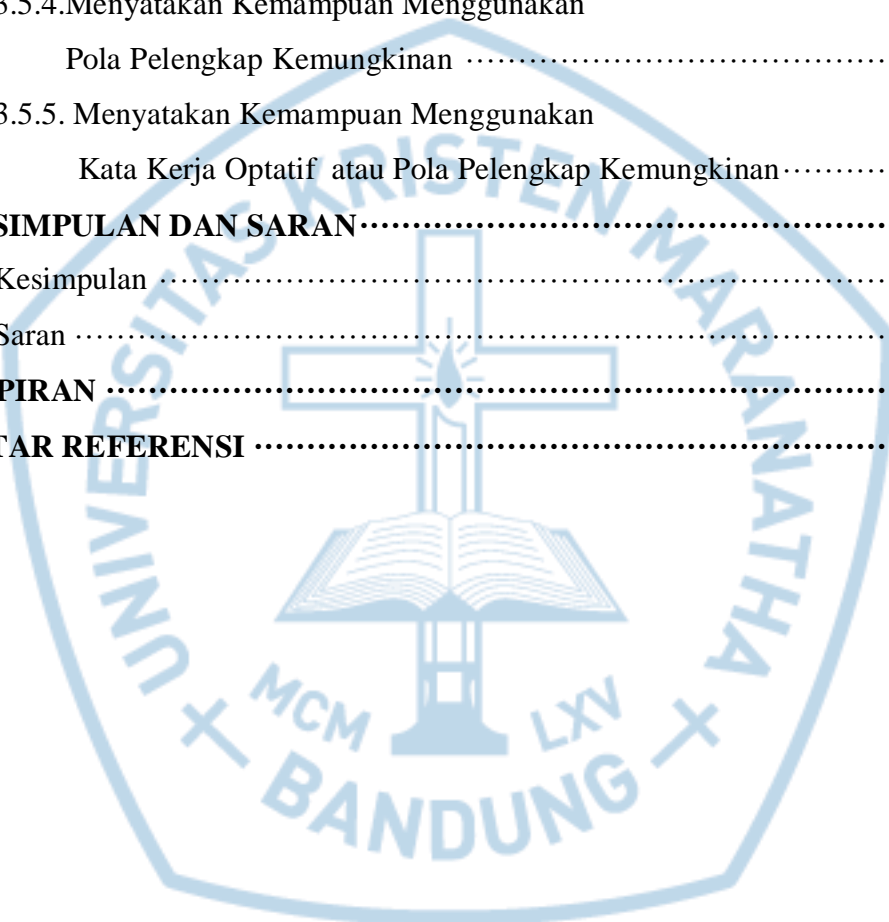


## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN	
LEMBAR PERSETUJUAN REVISI	
LEMBAR PENGESAHAN	
KATA PENGANTAR .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI ILMIAH .....	ii
ABSTRAK .....	iii
DAFTAR ISI .....	iv
DAFTAR TABEL .....	vii
DAFTAR LAMPIRAN .....	viii
<b>1.PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang .....	1
1.2.Rumusan Masalah .....	4
1.3.Tujuan Penelitian .....	4
1.4.Manfaat Penelitan .....	4
1.5.Metodologi Penulisan .....	5
1.6.Pembatasan Masalah .....	6
1.7.Sistematika Penulisan .....	7
<b>2.LANDASAN TEORI</b> .....	<b>8</b>
2.1 Analisis Kesalahan Berbahasa .....	8
2.2.Perbedaan Kesalahan dan Kekeliruan Berbahasa .....	8
2.3.Taksonomi Kesalahan Berbahasa .....	9
2.3.1.Taksonomi Linguistik .....	10
2.3.2.Taksonomi Siasat Permukaan .....	10
2.3.3.Taksonomi Komperatif .....	13
2.3.4.Taksonomi Efek Komunikatif .....	15
2.4.Pelengkap Kemungkinan .....	16
2.4.1.得/不+结果补语/趋向补语 .....	17
2.4.2. 得/不+了(liǎo) .....	20
2.4.3. 得/不得 .....	21

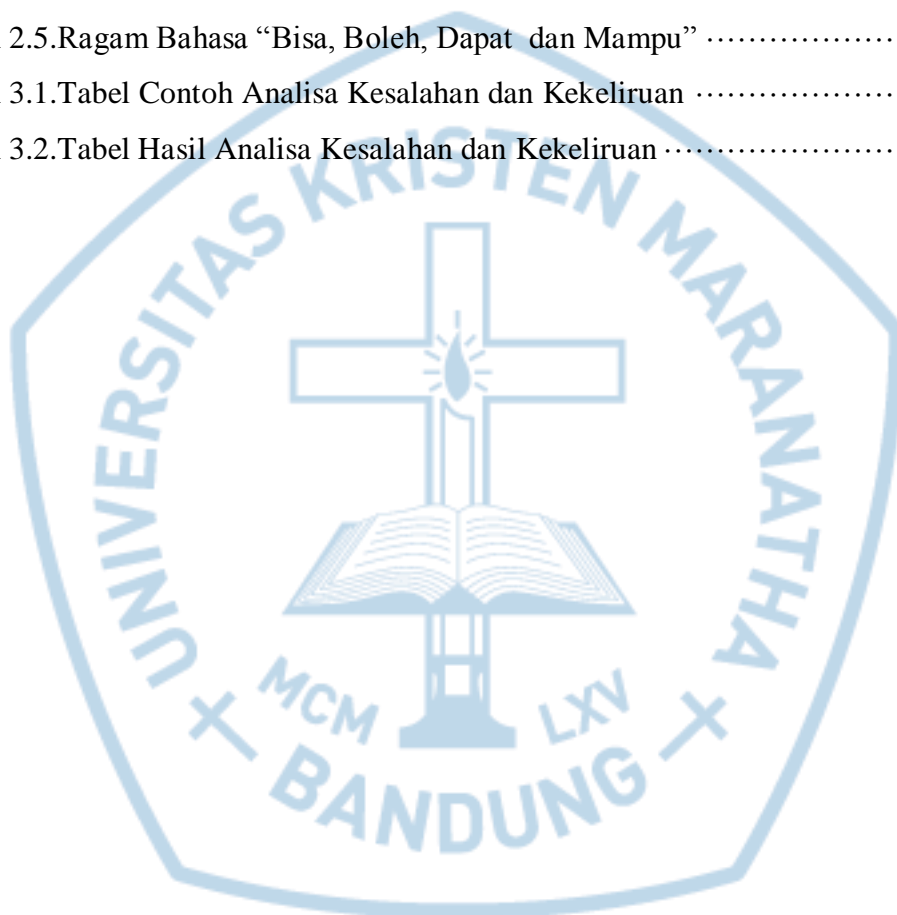
2.5.Kata Kerja Optatif (能愿动词) .....	22
2.5.1.Perbedaan “会、能、可以” .....	22
2.6.Perbandingan 能/不能+V dan V+可能 补语.....	24
2.7.Perbedaan Bisa, Boleh, Dapat dan Mampu.....	25
2.7.1. Perbedaan berdasarkan Kelas Kata .....	25
2.7.2. Perbedaan berdasarkan Kecondongan Makna .....	26
2.7.3. Perbedaan berdasarkan Ragam Bahasa .....	27
<b>3.JENIS DAN FAKTOR PENYEBAB KESALAHAN .....</b>	<b>29</b>
3.1.Analisa Angket .....	30
3.1.1.Angket Tenaga Pengajar .....	30
3.1.2.Angket Siswa .....	31
3.1.3.Buku Ajar.....	32
3.2.Analisa Kesalahan atau Kekeliruan .....	32
3.3.Analisa Kesalahan Latihan Soal Bagian Pertama .....	35
3.3.1.Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “会” .....	35
3.3.2.Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “可以” .....	36
3.3.3.Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan.....	37
3.4. Analisa Kesalahan Latihan Soal Bagian Kedua.....	39
3.4.1. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif“会” .....	39
3.4.2. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif“能” .....	43
3.4.3. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “可以” .....	45
3.4.4. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan .....	46
3.4.5.Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif dan Pelengkap Kemungkinan .....	50

3.5. Analisa Kesalahan Latihan Soal Bagian Ketiga .....	55
3.5.1. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “会” .....	55
3.5.2. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “能” .....	57
3.5.3 . Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “可以” .....	59
3.5.4. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan .....	61
3.5.5. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif atau Pola Pelengkap Kemungkinan .....	64
<b>4. KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>70</b>
4.1. Kesimpulan .....	70
4.2. Saran .....	72
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>73</b>
<b>DAFTAR REFERENSI .....</b>	<b>x</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Perbandingan antara Kesalahan dan Kekeliruan (Tarigan, 2011:68).....	9
Tabel 2.2. Perbandingan Kecondongan Makna “会”、”能” dan “可以” .....	23
Tabel 2.3. Kelas Kata “Bisa, Boleh, Dapat dan Mampu” .....	26
Tabel 2.4. Kecondongan Makna “Bisa, Boleh Dapat, dan Mampu” .....	27
Tabel 2.5. Ragam Bahasa “Bisa, Boleh, Dapat dan Mampu” .....	28
Tabel 3.1. Tabel Contoh Analisa Kesalahan dan Kekeliruan .....	33
Tabel 3.2. Tabel Hasil Analisa Kesalahan dan Kekeliruan .....	34



## DAFTAR LAMPIRAN

<b>LAMPIRAN A</b> .....	<b>73</b>
Lampiran 3.3.1. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “会” .....	73
Lampiran 3.3.2. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “可以” .....	73
Lampiran 3.3.3. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan .....	74
<b>LAMPIRAN B</b> .....	<b>75</b>
Lampiran 3.4.1. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “会” .....	75
Lampiran 3.4.2. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “能” .....	76
Lampiran 3.4.3. Menyatakan Kemampuan Menggunakan kata kerja optatif “可以” .....	77
Lampiran 3.4.4. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan .....	78
Lampiran 3.4.5. Menyatakan Kemampuan dengan Menggunakan Kata Kerja Optatif atau Pola Pelengkap Kemungkinan .....	83
<b>LAMPIRAN C</b> .....	<b>86</b>
Lampiran 3.5.1. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “会” .....	86
Lampiran 3.5.2 Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “能” .....	86
Lampiran 3.5.3 Menyatakan Kemampuan Menggunakan Kata Kerja Optatif “可以” .....	86
Lampiran 3.5.4. Menyatakan Kemampuan Menggunakan Pola Pelengkap Kemungkinan .....	87



Lampiran 3.5.5. Menyatakan Kemampuan Menggunakan  
Kata Kerja Optatif atau Pola  
Pelengkap Kemungkinan .....89

